

LFA/Université d'Ottawa, ATILF/CNRS & Université de Lorraine (última versión, diciembre de 2014). *DÉCT: Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes*. Recuperado de <http://www.atilf.fr/dect/>

Fecha de recepción: 26/12/2019

Fecha de aprobación: 04/02/2020

Un recurso web sumamente valioso para los medievalistas que abordan directa o indirectamente los *romans* del clérigo champañés Chrétien de Troyes (ca. 1135-1190) es el *Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes* (DÉCT, por sus siglas). Esta web, fruto de un proyecto que honra a quien es probablemente el más importante contribuidor a la conversión literaria de la leyenda artúrica, fue posible gracias al trabajo conjunto de un conglomerado de instituciones canadienses y francesas: el *Laboratoire de Français Ancien* (LFA), de la Université d'Ottawa, al que correspondió su producción; el *Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française* (ATILF), al que correspondió su distribución; el *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS), y, por último, la Université de Lorraine. En dicha página, disponible tanto en francés como en inglés, nos encontramos con una transcripción muy cuidada de los cinco *romans* de Chrétien de Troyes que se encuentran dentro del manuscrito conocido como *Français 794* —llamado también “copia Guiot”, por el nombre del copista a quien se

le atribuye—, el cual está resguardado en el Département des manuscrits de la *Bibliothèque Nationale de France* (BNE). Estos *romans* son, en orden de aparición en el manuscrito, *Érec et Énide* (ca. 1169-1170)¹, *Le Chevalier de la Charrete* (ca. 1176-1181) —*Lanzarote del Lago* o *El Caballero de la Carreta*—, *Cligès* (ca. 1176-1177), *Le Chevalier au Lion* (ca. 1176-1181) —*Yvain* o *El Caballero del León*— y *Le Conte du Graal* (ca. 1181-1190) —*Perceval* o *El Cuento del Grial*—.

Si bien contamos con ediciones impresas modernas de cada una de estas obras —entre las que destacamos las de Mario Roques (1875-1961), famoso filólogo francés de origen peruano, para la colección *Les classiques français du Moyen Age*, que él mismo dirigió—, lo que hace original la propuesta del DÉCT —y que la diferencia de otros sitios web similares, como el *Repertorio Informatizzato dell'Antica Letteratura Catalana* (RIALC), de la Università di Napoli Federico II— es el hecho de que ofrece aquello que ya se explicita en su nombre: un diccionario muy completo del autor. Para tener una

¹ Las fechas de datación de cada texto fueron extraídas de la cronología que se encuentra en la edición de Daniel Poirion de las obras

completas del autor, la cual fue publicada por la editorial Gallimard en el año 1994.

magnitud de su volumen solo basta con ver que, al ser descargado gratuitamente en formato .pdf, el diccionario totaliza la friolera suma de 1169 carillas a doble columna. Desde artículos hasta sustantivos, pasando por conjugaciones verbales y adjetivos, cada palabra de los *romans* de Chrétien de Troyes del *Fr. 794* ha sido desarrollada profusamente en el diccionario. Pero el mejor modo de emplearlo no reside en consultar su versión en .pdf. En efecto, resulta mucho más enriquecedor utilizarlo en el marco de la interfaz gráfica de la web, a la cual cabe dedicar unas palabras.

El cuidadoso trabajo de programación del sitio —responsable, asimismo, de una estética sobria, pero pulida— ha posibilitado que el despliegue de las transcripciones respete la disposición textual de los folios del *Fr. 794*, a la vez que ofrece un conjunto de opciones sumamente útiles. Entre estas encontramos un botón que nos permite redirigirnos a la página de *Gallica*, el portal web de la *Bibliothèque Nationale de France* (BnF), en donde se encuentra una copia escaneada del folio exacto al que pertenece el segmento del *roman* que estamos consultando. Pero la más interesante de todas estas opciones reside en que, al hacer *click* con el botón izquierdo en cualquiera de las palabras de la obra transcrita a la que hayamos accedido, se abre de inmediato una pequeña interfaz en la que se nos ofrece la posibilidad de ir a la entrada del diccionario que desarrolla la

voz sobre la cual *click*amos. Allí encontraremos cada uno de los significados que la palabra ha adquirido a lo largo y ancho no solo de la transcripción de nuestro interés, sino también del resto de los *romans* transcritos, consignándose, además, todos los fragmentos textuales en los que hace su aparición. Demás está decir que poder ahondar en el sentido de los vocablos originales de un texto perteneciente a una sociedad muy distante, tanto en el espacio como —sobre todo— en el tiempo, no solo es inmensamente útil para el filólogo, sino también para el historiador que aborda este tipo de materiales como puertas de ingreso a determinadas dimensiones de los hombres del pasado, como la imaginaria, a las que sería difícil arribar de otras maneras.

En suma, el DÉCT constituye un material a tener especialmente en cuenta tanto por la meticulosidad de sus transcripciones como por su más que completo lexicón. Cabe reiterar que, si bien los textos y el diccionario pueden ser descargados separadamente en formato .pdf, resulta mucho más enriquecedor trabajar con todo el material en simultáneo desde la interfaz gráfica del sitio, la cual, pese a que requiere un poco de práctica, no resulta para nada difícil de dominar al cabo de un corto periodo de tiempo.

Walter J. Carrizo
Universidad Nacional de San Juan